

Detaljbudget avseende kostnader för Lulesamiskt GT-projekt 2016

Intäkter 2016

Tillräckliga för att medge projektstart (se särskilt dokument). Återstoden tas i anspråk 2017.

Kostnader 2016

Pensum: 38 sidor text i norska kyrkans textbok.¹
77 – 6(sv) – 12(no) = 69 sidor text återstående i 1 Mosebok.
72 – 14(sv) – 2(no) = 66 sidor text återstående i Jesaja.
Det handlar om 38+69+66 = 173 sidor, varav ca 25+5 = 30 torde kunna översättas under 2016. Se nedan under A och E.

A. Kostnader för textarbete

Kostnader per sida text (nivå 1–3)²

1) Primäröversättare (nivå 1 och 2)	1 200 kr
2) Målspråkskonsult (nivå 2)	450 kr
3) Återöversättare (nivå 3)	450 kr
4) Hebraist/exeget (nivå 3)	450 kr

Summa: 2 550 kr per sida.

Budgeten medger att ca 25 sidor text översätts av frilansande primäröversättare under 2016. Det innebär en kostnad enligt ovanstående om $25 \times 2\,550 = 63\,750$ kr.

Ovanpå detta kommer en kostnad för punkt 2–4 (1 350 kr) per sida som redaktionskommitténs ordförande översätter. Det handlar om 5 sidor (se nedan under E). Kostnad 6 750 kr.

Summa kostnader för frilansande översättare och konsulter: 70 500 kr.

B. Översättarseminarium (1 träff på nivå 1 under 2016)

- 1) Översättare och konsulter (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Översättarna får ersättning för granskning av de andra översättarnas utkast som förberedelse inför seminarium. Ersättning utgår med 100 kr per noggrant läst sida.
- 3) För lång restid utgår kompensation med 150 kr per timme.

Kostnaderna för B1 uppskattas till 14 timmar för 5 personer. Det innebär 21 000 kr.³

B2 står i relation till antalet översatta sidor. Med totalt 30 översatta sidor kan man anta att respektive översättare granskar ca 25 sidor som andra har översatt. Uppskattad kostnad: 12 500 kr.

B3 kan uppskattas genom att i snitt 2 personer har en restid på ca 12 timmar mer än övriga deltagare. Dessa får då 1 800 kr i kompensation. Det innebär $2 \times 1\,800 = 3\,600$ kr.

Summa arvodeskostnader för översättarseminarier: 37 100 kr.

C. Översättningskonferens (1 per år normalt)

Inte aktuellt under 2016.

D. Kostnader för resor, kost och logi

- 1) Resekostnader i samband med B ovan. 5 personer x 2 000 kr per gång. Alltså 10 000 kr.
- 2) Logi i samband med B ovan. 5 personer x 2 nätter. Alltså 10 hotellnätter, ca 10 000 kr.
- 3) Kostnader för lunch och middag för alla deltagare i samband med B ovan. Totalt 7 personer och fyra måltider. Ca 4 000 kr.

Summa kostnader för resor, kost och logi: 24 000 kr.

¹ En sida är definierad som 2 300 tecken (inkl blanksteg) enligt Bibel 2000.

² Se projektplan för nivå 1–5. (Nivå 4 innebär provöversättning och är inte aktuellt för några texter under 2016.)

³ Denna kostnad utgör en viktig del av arvodet till översättarna. En konsekvens av detta är att översättarna inte kan vara så många av ekonomiska skäl.

E. Fasta lönekostnader för anställda

1) Redaktionskommitténs ordförande	37 000 kr
2) Projektassistent	24 000 kr

Under 2016 förväntas redaktionskommitténs ordförande fungera som primäröversättare av ca 5 sidor text (nivå 1 och 2) inom ramen för sin tjänst.

Summa fasta lönekostnader för anställda: 61 000 kr.

F. Utrustning och litteratur

1) Dator och telefon för anställda	15 000 kr
2) Referenslitteratur för projektet	4 000 kr
3) Övrigt	1 000 kr

Summa kostnader för utrustning och litteratur: 20 000 kr.

Summa kostnader:

212 600 SEK

Kommentarer:

- I. Kostnaderna för redaktionskommitténs arbete är under 2016 inbakade i budgeten som helhet. Redaktionskommittén består av ordförande Ånn Risstín Skoglund (anställd), ledamot Kåre Tjihkkom (huvudöversättare) samt professor Olavi Korhonen (extern målspråkskonsult). Arbetsmöten kan äga rum i samband med översättarseminarier. Beslut kan fattas i samband med sammanträden på Skype och genom aktivt användande av funktionerna i Paratext.
- II. Svenska Bibelsällskapet har kostnader för projektledning i form av motsvarande del av översättningsdirektorns tjänst. Under 2016 belastas inte projektet med sådana kostnader. Norska Bibelsällskapet har kostnader för Hans-Olav Mørk som ingår i styrgruppen. Under 2016 belastas inte projektet med de kostnaderna heller.